



Badia Corale Val Chisone APS

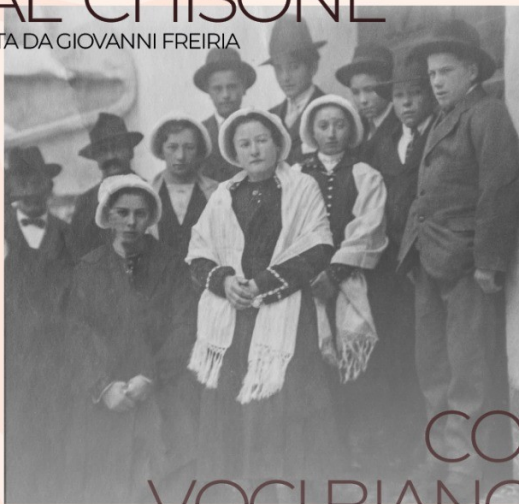


Con il Patrocinio e il sostegno della



BADIA CORALE VAL CHISONE

DIRETTA DA GIOVANNI FREIRIA



CORO VOCI BIANCHE

DEL CIVICO ISTITUTO MUSICALE CORELLI
DIRETTO DA PATRIZIA MASSEL

CANTI DELLA TRADIZIONE
LOCALE IN FRANCESE

Venerdì 24 Marzo 2023 - ore 20:30

Ingresso libero

SALA CONCERTI "ITALO TALO"
PINEROLO

CONCERTO

CAHIERS DE LA MÉMOIRE



Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma di interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999 n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato all'Assessorato alla Cultura da la Regione Piemonte - Settore Promozione del patrimonio culturale e linguistico





Nell'ambito della 28^A edizione della
"SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE
ET DE LA FRANCOPHONIE"
12 MARZO 2023 - 2 APRILE 2023

la Badia Corale Val Chisone APS propone

"CAHIERS DE LA MÉMOIRE"

Canti della tradizione locale
in francese

presentati da

BADIA CORALE VAL CHISONE

e

CORO VOCI BIANCHE
del Civico Istituto Musicale Corelli

Venerdì 24 marzo ore 20:30
Sala Concerti "Italo Tajo" - Pinerolo

Ingresso libero





Indice

NE PLEURE PAS JEANNETTE.....	6
<i>MELODIA POPOLARE – ARM. L. PERRACHIO</i>	
ADIEU BERGERES.....	8
<i>MELODIA POPOLARE - ARM. D. CASTELLANO</i>	
AIMABLE BERGÈRE.....	10
<i>MELODIA POPOLARE - ARM. G. DAMIANO E G. FREIRIA</i>	
BOURRÉE.....	12
<i>MELODIA POPOLARE</i>	
LE PRISONNIER DE SALUCES.....	14
<i>MELODIA POPOLARE - ARM. D. CASTELLANO</i>	
CHANSON NOUVELLE SUR LE SIEGE DE TURIN.....	16
<i>MELODIA POPOLARE - ARM. G. CALLIERO</i>	
L’AMANT CONTENT.....	20
<i>MELODIA POPOLARE - ARM. G. CALLIERO / R. PIZZARDI</i>	
MEUNIER TU DORS.....	26
<i>MELODIA POPOLARE</i>	
ALOUETTE.....	28
<i>MELODIA POPOLARE</i>	
PLAISIR D’AMOUR	34
<i>JEAN-PAUL-EDIGE MARTINI - JEAN-PIERRE CLARIS DE FLORIAN</i>	





NE PLEURE PAS JEANNETTE

Ne pleure pas, Jeannette. Tralala ...
Ne pleure pas, Jeannette, nous te marierons.

Avec le fils d'un prince. Tralala ...
Avec le fils d'un prince, ou celui d'un baron.

Je ne veux pas d'un prince. Tralala ...
Je ne veux pas d'un prince et encor moins d'un baron.

Je veux mon ami Pierre. Tralala ...
Je veux mon ami Pierre, celui qui est en prison.

Avec lui je me marierai. Tralala ...
Avec lui je me marierai "Bibrelot".





*Non piangere, Jeannette. Trallallà ...
Non piangere, Jeannette, noi ti sposteremo.*

*Con il figlio di un principe. Trallallà ...
Con il figlio di un principe, o con quello di un barone.*

*Non voglio un principe. Trallallà ...
Non voglio un principe e nemmeno un barone.*

*Voglio il mio amico Pierre. Trallallà
Voglio il mio amico Pierre, quello che è in prigione.*

*Con lui mi sposerò. Trallallà ...
Con lui mi sposerò "Bibrelot".*



ADIEU BERGERES

Adieu, charmantes bergères.
Nous quittons ces beaux climats,
nous allons porter nos pas
vers des terres étrangères.
Là jusqu'à notre retour
point de plaisir, point d' amour.

Adieu nos amis, nos frères,
adieu fidèles amants.
Rapportez des cœurs contents
à celle qui vous sont chères.
Pour nous, jusqu'à ce retour,
point de plaisir, point d' amour.

Sur ces montagnes lointaines,
vos troupeaux s'embelliront,
mais vos bergers souffriront
et pour soulager leur peines
ils n'auront dans ce retour
point de plaisir, point d' amour.

Le voyageur solitaire
qui verra notre pays
s'arrêtera tout surpris
en disant aux bergères:
Et quoi! Dans ce beau séjour
point de plaisir, point d' amour.



*Addio graziose pastorelle,
Noi lasciamo questo bel paese,
per condurre i nostri passi
in terra straniera.
Lassù, fino al nostro ritorno
non gioia, né amore.*

*Addio amici, addio fratelli,
addio amanti fedeli.
Restituite dei cuori contenti
a quelle che vi sono care.
Per noi, fino a quel ritorno,
non gioia, né amore.*

*Su quelle montagne lontane,
le vostre greggi diventeranno più belle,
ma i vostri pastori soffriranno
e per lenire i loro dolori
non avranno, se non con il loro ritorno,
né gioia, né amore.*

*Il viaggiatore solitario
che verrà nel nostro paese
si fermerà tutto sorpreso
chiedendo alle pastorelle:
Come mai? In questo bel posto
non v'è gioia, né amore.*



AIMABLE BERGÈRE

“Bonjour mon aimable bergère
j'arrive à la pointe du jour
j'arrive ici dans cette plaine
pour te témoigner mes amours,
pour te témoigner mes amours.”

“De ton amour je n'ai rien à faire
ni moins de tes compliments
j'ai mon berger dans cette plaine
qui m'aime beaucoup tendrement,
qui m'aime beaucoup tendrement.”

“Ton berger il n'a pas l'air de plaire
ni de te faire de compliments
il n'a pas l'air de satisfaire
belle il te faut changer d'amant,
belle il te faut changer d'amant.”

“De mon berger j'en suis contente
et lui est content de moi
il est charmant, je suis charmante
il est agréable à mes yeux,
il est agréable à mes yeux.”

“Or adieu donc, ingrate bergère
puisque ton cœur ne veut pas m'aimer
je vais mourir dans cette plaine
ce n'est que pour l'amour de toi,
ce n'est que pour l'amour de toi.”



*“Buongiorno amabile pastorella
arrivo all'alba, qui in questo pianoro
per dichiararti il mio amore.”*

*“Non so cosa farmene del tuo amore
e neppure dei tuoi complimenti
qui ho il mio pastorello
che mi ama molto teneramente.”*

*“Il tuo pastorello non sembra gradire,
nè ti fa troppi complimenti.
non sembra soddisfarti,
bella, devi cambiare amante.”*

*“Del mio pastorello sono contenta
e lui è contento di me
è affascinante e anche io lo sono,
lui è gradevole ai miei occhi.”*

*“Dunque addio pastorella ingrata
dal momento che il tuo cuore non vuole saperne di amarmi
morirò in questo pianoro
per amor tuo.”*





“Si tu vas mourir dans cette plaine
je t'y ferai bien enterrer
je t'y ferai sonner des cloches
un prêtre pour t'accompagner,
un prêtre pour t'accompagner.”





*“Se tu morirai in questo pianoro
ti farò seppellire, farò suonare le campane
e ti farò accompagnare da un prete.”*





BOURRÉE

Le long du chemin qui mène a la rivière, belle,
ne fais pas la fière et donne-moi la main
donne-moi la man, donne ton bras, fais pas la fière
donne-moi la main, viens avec moi sur le chemin.

Prenez garde au loup en venant du hameau, mignonne,
laissez à nos hommes le soin du troupeau.
Mettez les herbes au pot, ma petite mignonne
mettez les herbes au pot, ma petite Margot.

Ma mère me dit que toutes les jeunes filles
quand elles sont jolies, à l'âge de quinze ans
faut les amuser, avoir toujours le mot à dire,
pour qu'elles soient gentilles, il faut être galant.





*Lungo il sentiero che porta al fiume, bella
non fare l'altezzosa e dammi la mano,
dammi la mano, dammi il braccio, non fare l'altezzosa
dammi la mano e vieni con me sul sentiero.*

*Attenta al lupo quando arrivi dal villaggio, carina,
lascia che i nostri uomini si prendano cura del gregge.
Prepara la zuppa piuttosto, mia piccola carina
metti le erbe nella pentola, mia piccola Margot.*

*La mia mamma dice che tutte le ragazze
quando sono belle, a quindici anni,
bisogna farle divertire, avere sempre qualcosa da raccontare,
perchè siano gentili, bisogna essere galanti.*





LE PRISONNIER DE SALUCES

A travers le grillage je vois de ma prison,
reverdir le feuillage, fleurir le vert gazon.
Je vois de ma fenêtre, l'hirondelle accourir:
le printemps va renaître et moi, je vais mourir,
et moi je vais mourir.

Hirondelle plaintive, est-ce toi que j'entends?
Violette humble et chétive est-ce toi que je sens?
La rose aussi peut-être déjà songe à s'ouvrir:
le printemps va renaître et moi je vais mourir,
et moi je vais mourir.

Malgré la double porte, pour moi close à jamais,
l'écho lointain m'apporte les refrains que j'aimais:
le chalumeau champêtre recommence à gémir:
le printemps va renaître et moi je vais mourir,
et moi je vais mourir.



*Attraverso la grata, io vedo dalla mia prigione
rinverdire il fogliame, fiorire la verde erbetta.
Io vedo dalla mia finestra la rondine accorrere:
la primavera rinasce ed io muoio,
ed io muoio.*

*Rondinella lamentosa, sei tu che io sento?
Violetta umile e gracile, sei tu che io odorò?
La rosa anche può essere già ha intenzione di sbocciare:
la primavera rinasce ed io muoio,
ed io muoio.*

*Nonostante la doppia porta per me chiusa per sempre,
l'eco lontana mi porta le canzoni che ho amato:
il flauto campestre ricomincia a lamentarsi:
la primavera rinasce ed io muoio,
ed io muoio.*





CHANSON NOUVELLE SUR LE SIEGE DE TURIN

Bonjour, Turin! que faites-vous?
L'armée de France approche.
Vous avez l'air tout à fait doux:
ne faites pas la farouche,
vous êtes aimées comme un bijou.
Bijou du roi de France,
seroit-il pas de votre goût
de changer de cadence?

Pour moi, j'ai toujours reconnu
Son Altesse Royale.
Il est un prince résolu,
d'une valeur sans égale.
Il est prince charmant, héros
de grande puissance.
Je battrai jusqu'à la mort
contre l'armée de France.

L'assaut qu'il nous faudra donner,
puisque la brèche est faite.
Prenez courage, grenadiers,
avancez à la tête,
car la citadelle est à nous,
sans douter davantage.
Dites, pucelle, que songez-vous?
Est-il pas grand dommage?



*Buongiorno, Torino, Che fate?
L'esercito di Francia si fa sotto.
Davvero avete un dolce aspetto:
non fate la scontroso.
Siete ambita come un gioiello.
Gioiello del re di Francia,
non sarebbe di vostro gusto
cambiare la cadenza?*

*Parola mia, da sempre onoro
Sua Altezza Reale.
Egli è un principe deciso,
di impareggiabile valore.
È un principe affascinante, eroe
di grande forza.
Io mi batterò fino alla morte
contro l'esercito di Francia.*

*Dovremo dare l'assalto,
poiché la breccia è fatta.
Coraggio, granatieri,
avanzate voi in testa,
ché la cittadella è nostra,
senza alcun dubbio ormai.
Dite, o pulzella, che ne pensate?
Non è un gran peccato?*



Si vous n'avez pas vu l'Enfer,
cette invention horrible,
je vous le ferai bien voir,
que sera fort terrible.
La foudre même je ferai voir
la foudre et les tonnerres;
je ferai trembler jusqu'au plus fier
qui veut me faire la guerre.

Ne craignez point, tous mes enfants,
soldats et capitaines,
car Turin est beau et charmant
pour soulager nos peines.

La garnison qui y reste
n'y a plus de retraite:
nous les ferons tous prisonniers,
le Gouverneur à la tête!

Retirez-vous, François, Espagnols:
le prince Eugène avance
par le chemin de Mirandole.
Sauvez-vous en diligence!
Voici des braves Allemands,
gens gens de courage;
ils vous feront battre les champs:
il faut plier bagage.



*Se non avete ancora visto l'Inferno,
questa orribile invenzione,
ve lo farò vedere io,
e sarà una cosa terribile.
Il fulmine stesso vi farò vedere,
il fulmine ed i tuoni;
farò tremare perfino il più ostinato
che vuole farmi guerra.*

*Non temete affatto, ragazzi miei,
soldati e capitani
Torino è così bella e affascinante
da ben valere per alleviarci le pene.*

*La guarnigione che vi resta
non ha più la possibilità di ritirarsi:
noi li faremo tutti prigionieri,
il Governatore per primo!*

*Ritiratevi, Francesi, Spagnoli:
il principe Eugenio avanza
lungo lo stradone di Mirandola.
Salvatevi svelti!
Ecco che arrivano i prodi Tedeschi,
gente di coraggio;
vi faranno fuggire:
dovete piegare fagotto.*





Drapeaux volants, mèche allumée,
canons, bombes et grenades;
deux mille hommes sur les pavés
autour des palissades!
Mes officiers sont prisonniers!
Journée journée sévère!
Point de quartier nous ont donné:
morbleu! Mauvaise guerre!





*Vessilli al vento, miccia accesa,
cannoni, bombe e granate;
diecimila uomini sul selciato
attorno alle palizzate!
I miei ufficiali sono prigionieri!
Giornata severa!
Non ci hanno dato quartiere:
perdinci! Maledetta guerra!*





L'AMANT CONTENT

Grand Dieu que je suis a mon aise
quand j'ai ma mie entre mes bras
de temps en temps je la regarde
"Ma douce mie, embrasse moi".

"Comment veux-tu que je t'embrasse?
Partout l'on dit grand mal de toi
l'on dit que tu parcoures la France
auras-tu donc à servir le Roi".

"Ceux qui t'on dit cela, la belle,
ils ont bien dit la vérité
j'ai mon cheval à l'écurie
sellé et bridé prêt pour m'en aller".

"Quand tu seras sur ces montagnes
sur les frontières de la Savoie
tu penseras à ces Piémontaises
qui sont cent fois plus jolie que moi".

"Oh que non non, ma mie Nanette
je penserai toujours à toi!
Je me ferai une imasette
cent fois par jour je la baisera".

"Que te diront tes camarades
de te voir baiser ce papier?
C'est le portrait de ma maîtresse
celle qui mon cœur a tant aimé".



*Santo Cielo, come sono a mio agio
quando ho la mia amica tra le mie braccia.
Ogni tanto la guardo
“Mia dolce amica, abbracciami”.*

*Come vuoi che io ti abbracci?
Dicono brutte cose di te, dappertutto
si dice che tu percorra la Francia
andrai, dunque, a servire il Re?”*

*“Quelli che ti han detto ciò
hanno detto la verità
ho il mio cavallo nella scuderia
sellato e imbrigliato, pronto per andarmene”.*

*“Quando tu sarai su queste montagne
sulle frontiere della Savoia
tu penserai a queste Piemontesi
che sono cento volte più carine di me”.*

*“Oh no niente affatto, amica mia Annette
io penserò sempre a te
mi farò un piccolo ritratto
cento volte al giorno lo bacerò”.*

*“Che cosa diranno i tuoi compagni
nel vederti baciare questo pezzo di carta?”
“È il ritratto della mia amata
quella che il mio cuore ha tanto amato”.*





“Quand je serai (*tu seras*) dans la bataille
sur les frontières du Piémont
je ne craindrai (*tu ne craindras*) ni feu ni flamme
ni la fumée des canons”.





*“Quando sarò (sarai) nella battaglia
sui confini del Piemonte
non temerò (temerai) né fuoco né fiamma
né il fumo dei cannoni”.*





MEUNIER TU DORS

Meunier tu dors
ton moulin ton moulin va trop vite,
meunier tu dors
ton moulin ton moulin va trop fort!

Refrain:

Ton moulin ton moulin va trop vite,
ton moulin ton moulin va trop fort.
Ton moulin ton moulin va trop vite,
ton moulin ton moulin va trop fort!

Meuniers tu dors
et le vent souffle souffle,
meuniers tu dors
et le vent souffle fort.

Refrain:

Ton moulin ton moulin...

Meuniers tu dors
voici venir l'orage,
le ciel est noir
il va bientôt pleuvoir.



*Mugnaio tu dormi
il tuo mulino il tuo mulino va troppo veloce,
mugnaio tu dormi
il tuo mulino il tuo mulino va troppo forte*

*Ritornello:
Il tuo mulino il tuo mulino va troppo veloce,
il tuo mulino il tuo mulino va troppo forte.
Il tuo mulino il tuo mulino va troppo veloce,
il tuo mulino il tuo mulino va troppo forte*

*Mugnaio tu dormi
e il vento soffia,
mugnaio tu dormi
e il vento soffia forte.*

*Ritornello:
Il tuo mulino il tuo mulino ...*

*Mugnaio tu dormi
arriva la tempesta,
il cielo è nero
presto piovierà.*



ALOUETTE

Alouette, gentille alouette,
alouette, je te plumerai.
Je te plumerai la tête
je te plumerai la tête
et la tête, et la tête
alouette, alouette
oh, oh, oh, oh.

Alouette, gentille alouette,
alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le bec
je te plumerai le bec
et le bec, et le bec
et la tête, et la tête
alouette, alouette
oh, oh, oh, oh.

Alouette, gentille alouette,
alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le cou
je te plumerai le cou
et le cou, et le cou
et le bec, et le bec
et la tête, et la tête
alouette, alouette
oh, oh, oh, oh.

Alouette, gentille alouette,
alouette, je te plumerai
Je te plumerai les ailes.
je te plumerai les ailes
et les ailes, et les ailes



*Allodola, gentile allodola,
Ti spennerò la testa.
Ti spennerò la testa.
E la testa! E la testa!
Allodola! Allodola!
oh, oh, oh, oh.*

*Allodola, gentile allodola,
Allodola io ti spennerò.
Ti spennerò il becco.
Ti spennerò il becco.
E il becco! E il becco!
E la testa! E la testa!
Allodola! Allodola!
oh, oh, oh, oh.*

*Allodola, gentile allodola,
Allodola io ti spennerò.
Ti spennerò il collo.
Ti spennerò il collo.
E il collo! E il collo!
E il becco! E il becco!
E la testa! E la testa!
Allodola! Allodola!
oh, oh, oh, oh.*

*Allodola, gentile allodola,
Allodola io ti spennerò.
Ti spennerò le ali.
Ti spennerò le ali.
E le ali! E le ali!*



et le cou, et le cou
et le bec, et le bec
et la tête, et la tête
alouette, alouette
oh, oh, oh, oh.

Alouette, gentille alouette,
alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le dos
je te plumerai le dos
et le dos, et le dos
et les ailes, et les ailes
et le cou, et le cou
et le bec, et le bec
et la tête, et la tête
Alouette, alouette
oh, oh, oh, oh.

Alouette, gentille alouette,
alouette, je te plumerai.
Je te plumerai les pattes
je te plumerai les pattes
et les pattes, et les pattes
et le dos, et le dos
et les ailes, et les ailes
et le cou, et le cou
et le bec, et le bec
et la tête, et la tête
elouette, elouette
oh, oh, oh, oh.



*E il collo!E il collo!
E il becco!E il becco!
E la testa!E la testa!
Allodola!Allodola!
oh, oh, oh, oh.*

*Allodola, gentile allodola,
Allodola io ti spennerò.
Ti spennerò la schiena.
Ti spennerò la schiena.
E la schiena!E la schiena!
E le ali!E le ali!
E il collo!E il collo!
E il becco!E il becco!
E la testa!E la testa!
Allodola!Allodola!
oh, oh, oh, oh.*

*Allodola, gentile allodola,
Allodola io ti spennerò.
Ti spennerò le zampe
Ti spennerò le zampe.
E la schiena!E la schiena!
E le ali!E le ali!
E il collo!E il collo!
E il becco!E il becco!
E la testa!E la testa!
Allodola!Allodola!
oh, oh, oh, oh.*



Alouette, gentille alouette,
alouette, je te plumerai.
Je te plumerai la queue
je te plumerai la queue
et la queue, et la queue
et les pattes, et les pattes
et le dos, et le dos
et les ailes, et les ailes
et le cou, et le cou
et le bec, et le bec
et la tête, et la tête
alouette, alouette
oh, oh, oh, oh



*Allodola, gentile allodola,
Allodola io ti spennerò.»
Ti spennerò la coda.
Ti spennerò la coda.
E la coda!E la coda!
E le zampe!E le zampe!
E la schiena!E la schiena!
E le ali!E le ali!
E il collo!E il collo!
E il becco!E il becco!
E la testa!E la testa!
Allodola!Allodola!
oh, oh, oh, oh.*





PLAISIR D'AMOUR

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment
chagrin d'amour dure toute la vie.
J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie
elle me quitte et prend un autre amant.
"Tant que cette eau coulera doucement
Vers ce ruisseau qui borde la prairie
Je t'aimerai" me répétait Sylvie
l'eau coule encore, elle a changé pourtant.



*Gioia d'amore dura solo un momento,
pena d'amore dura tutta la vita.
Ho lasciato tutto per l'ingrata Sylvie,
lei mi lascia e prende un altro amante.
"Finché quest'acqua scorrerà dolcemente
verso il ruscello che costeggia i prati
io t'amerò" mi ripeteva Sylvie.
L'acqua scorre ancora, ma lei è cambiata.*





Badia Corale Val Chisone APS

Badia Corale Val Chisone APS
Viale della Rimembranza 65/a - 10064 PINEROLO (TO)
info@bcvc.it



Civico Istituto Musicale Corelli
Viale della Rimembranza, 77 - 10064 Pinerolo (TO)
segreteria@istitutocorellipinerolo.it

